



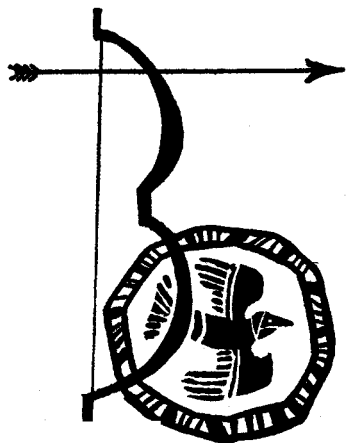
XILA
LUOMA
SANWEN
XUAN

湖南人民出版社



希腊罗马散文选

罗念生编译



XILA
LUOMA
SANWEN
XUAN

罗念生编译

希腊罗马散文选

湖南人民出版社

希腊罗马散文选

罗念生 严群 王焕生译
罗 念 生 编

责任编辑：李全安

*

湖南人民出版社出版
(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

*

1985年6月第1版第1次印刷

字数：200,000 印张：12.625 印数：1——10,100

统一书号：10109·1901 定价：1.60元

目 次

古希腊罗马散文概论……………王焕生(1)

吕西阿斯:……………罗念生译(31)

《控告忒翁涅托斯辞》

译后记

伊索格拉底:……………罗念生译(43)

《泛希腊集会辞》

译后记

狄摩西尼:……………罗念生译(110)

《第三篇反腓力辞》

译后记

柏拉图:……………严 群译(144)

《苏格拉底的申辩》

译后记

琉善:……………罗念生译(189)

《伊卡洛墨尼波斯》

《摆渡——僭主》

译后记

西塞罗：.....王焕生译(260)

《第一篇控告卡提利那辞》

《论老年》

译后记

塞内加：.....王焕生译(337)

《神圣的克劳狄乌斯变瓜记》

译后记

小普林尼：.....王焕生译(368)

《致塔西陀》(一卷6)

《致弥尼基乌斯》(一卷9)

《致多弥提乌斯》(五卷6)

《致塔西陀》(六卷16)

《致塔西陀》(六卷20)

译后记

编后记.....罗念生(398)

古希腊罗马散文概论

王 煥 生

辽阔的地中海碧波荡漾，拍击着苍翠的亚平宁半岛和巴尔干半岛；爱琴海中岛屿星罗棋布，有如永不消逝的航标，为航海者指示着航程。早在两千多年前，古希腊人和罗马人就在这里利用大自然赋予的优越条件，创造出璀璨夺目的文化。当欧洲大部分地区还处于野蛮状态的时候，他们的文学艺术就已经达到了高度的繁荣。他们不仅在史诗、抒情诗和戏剧方面取得了光辉的成就，享誉后世，他们的散文也源远流长，成就卓著，留下了丰富的遗产。

首先需要指出的是，当时的散文概念和今天的不完全一样；散文是针对诗歌而言，指无须讲究格律，又是行文如说话的文体，希腊人称之为 *logographia*，意为“口语著述”，罗马人称之为 *oratio soluta* 或简称之为 *oratio*，意为“无拘束的陈述”，这与中国古代把凡不押韵、不重排偶的散体文章概称散文，以区别于韵文、骈文相类似。历史著述、哲学著作和演说辞是古希腊罗马

散文的三个主要方面，其中演说辞占的地位尤为重要。演说理论实即散文理论。后来随着文体的发展，散文的种类也逐渐增多，散文的概念和包括的范围也有所变化，一些新的散文形式不断出现，为后代散文的发展打下了基础。

一、古希腊散文

古希腊散文的发轫

古希腊文学中最先繁荣的是史诗和抒情诗，然后是戏剧，散文稍晚一些，不过散文的发轫也相当早，约在公元前六世纪。小亚细亚西部沿海地区及附近岛屿是古代希腊的一部分，通称伊奥尼亚。这里不仅孕育了古希腊的史诗和抒情诗，也是古希腊散文的发祥地。公元前六世纪，良好的地理条件，有利的地理位置和在原始社会解体基础上建立起来的新的奴隶制生产关系，使那里的经济迅速发展起来，成为整个希腊社会文化发展的中心。那里产生了古希腊最初的史学，形成了古希腊第一个唯物主义哲学派别。许多作家放弃传统的、比较拘束的诗歌形式，开始采用较为自由的散文形式写作，从而出现了古希腊第一批散文作家。

“历史”(historia)希腊文原意为根据个人观

察或经验探索到的知识，历史著作在希腊早期散文中占有重要地位。这时期的历史著作的材料主要来源于城邦积累的内容简单的官方记事，以及作家本人旅游搜集到的材料，和商人、水手从各地带来的消息、传闻等。各家作品按内容基本可分为城邦史和地理志两类，一般是每个城邦单独成篇，具有史话性质。书中包含有不少传说故事，情节动人，知识丰富，它们是书中最吸引人的部分，流传至今的征引大部分属于这一类。作家把这些传说故事往往当作历史真实来叙述，不过有时也表现出一定的批判态度，如删除其中超自然的成分，对怪诞故事进行理性解释，对神话持怀疑态度。作品的语言一般比较简单，句子短小，很少修饰，但在具体叙述或转述他人的话语时也力求生动、自然，表现出开拓者在文字技巧方面的探索精神。米利都的卡德摩斯（公元前六世纪后半期人）被认为是希腊第一位历史家，据说他写过《米利都和伊奥尼亚的建立》一书。赫卡泰俄斯（约生于公元前540年）是早期历史家中最著名的一位，著作有叙述希腊人的祖先的《谱系》和记述作者耳闻目睹的有关欧洲、亚洲和非洲地理知识的《地理志》。他的著作经常为其后的历史家所征引，享有很高的声誉。其他比较重要的早期历史家有阿耳戈斯的阿库西拉俄斯（公元前六世

纪人)，兰普萨科斯的卡戎（公元前六一五世纪人）。早期历史家的作品全部失佚，仅传下零散片断。

公元前六世纪，伊奥尼亚形成了古希腊第一个唯物主义哲学派别，以米利都的泰勒斯（约公元前624—约公元前547）、阿那克西曼德（约公元前610—约公元前546）和阿那克西米尼（约公元前585—约公元前525）等人为代表，他们是一批自发的、朴素的唯物主义者，致力于探索世界的本源，有的认为万物产生于水，又复归于水，有的认为世界万物的本源是一种叫做“无限”的不固定的物质，有的认为世界万物的本源是气，气的稀散与凝聚造成自然物体的变化。他们用散文阐述自己的思想，尽管由于受当时生产力发展水平的限制，他们的推想和猜测显得有些幼稚，但他们冲破传统的神话观念的束缚的大无畏精神和先进思想却使古希腊散文一经出现，便充满了生气。可惜的是他们的著作也全都失佚了。赫拉克利特（约公元前530—约公元前470）是古代伊奥尼亚又一位卓越的唯物主义哲学家，为以弗所人。他也象米利都学派一样，探索世界的本源。他从世界上的一切事物都是永恒不停地变化着的理论出发，指出人不可能两次走进同一条河流中去，

列宁称他为“辩证法的奠基人之一”。^①他著有《论自然》、《逻各斯》等，也都失佚了。从流传下来的片断看，他写作时好用比喻、格言，语言富有节奏感。总的说来，早期哲学散文主要讲究实用、通俗，用质朴的语言向人们讲述抽象、深刻的道理。

散文在伊奥尼亚产生之后，便很快发展起来，并且传到希腊其他地区。当时除了历史题材和哲学题材的散文外，还出现了一些其他题材的散文作品，其中最重要的是寓言。寓言在古希腊流传很广，古希腊最著名的寓言作家伊索是公元前六世纪人，流传至今的《伊索寓言》虽然是许多世纪过程中古希腊人的寓言创作的总汇集，但其中有不少故事可能就产生于这一时期。此外，由于当时各学科尚无明显的区分，作家们著述时力求用形象思维代替抽象的说理或枯燥的叙述，因此一些自然科学著作当时也被算在散文之列。散文创作的蓬勃兴旺景象预示着它的繁荣时期的到来。

古希腊散文的繁荣

公元前六世纪后半期波斯对小亚细亚西部沿海地区的扩张，削弱了那里的希腊城邦的力量，

^① 《列宁全集》第38卷第390页。

影响了那里的经济和文化的发展。从公元前五世纪初起，巴尔干半岛上的希腊本土成为古代希腊世界经济和文化发展的中心，其中以斯巴达和雅典最为强盛，而在文化发展方面，雅典则一直处于领先地位。雅典城邦约建于公元前八世纪，后来经过梭伦的民主改革（公元前594年）和克利斯提尼的民主改革（公元前508年），确立了奴隶主民主制度。在公元前492—449年的希波战争中，雅典为抗击波斯侵略、保卫希腊民族独立发挥了重要作用。希波战争结束之后，雅典进入鼎盛时期。公元前五世纪及公元前四世纪是希腊奴隶制城邦发展和繁荣的时期，其文学艺术也出现了空前繁荣的局面，文学艺术作品的内容具有很强的现实主义倾向，思想方面具有很强的进取精神。这一时期的散文在演说辞、哲学、历史方面取得了很大的成就。

演说曾经在古希腊社会政治生活中起过重要作用，演说辞是古希腊散文的一个重要方面。古希腊演说是随着古希腊城邦奴隶主民主政治的发展而发展的，奴隶主民主政治的确立为演说的繁荣提供了前提。在希腊各城邦中，雅典素以推行奴隶主民主政治著称，雅典演说在整个希腊演说中独占鳌头。在那里，公民大会、五百人议事会是城邦的主要机构，政界人士需要直接发表演说，

阐述自己的政见和主张，说服听众，赢得听众的拥护，演说的效果直接关系到演说者政治活动的成败，因而当时每一位政治家都是出色的演说家，每一个有志于从事政治活动的公民在进行其他各种准备的同时，必须注意训练自己的演说才能。雅典最繁荣时期掌政的民主派领袖伯里克利便是一位杰出的演说家，伯里克利的政敌、受到喜剧家阿里斯托芬尖锐讽刺的克勒翁也是一位出色的演说家。此外，在雅典民主制度下，诉讼很频繁，雅典国家法庭是陪审法庭，每天最多可以有十个法庭同时开审。法庭审理重大案件，一些普通民事纠纷也由法庭判决。当时法律规定，开庭时当事人必须亲自出庭控告或辩护，演说辞则可由他人代撰。这样，公民大会上的自由发言，议事会里的激烈论争，法庭上两造之间的尖锐抗辩，为演说的发展提供了良好的条件和广阔的天地。

演说的发展促进了演说理论的产生，成为一种专门学问，称为修辞学。修辞学阐述演说的立论和修辞的艺术，它实际上是古代的散文理论。第一批职业修辞学教师出现于公元前五世纪后半期，他们一般具有广博的知识，自称为“智者”。他们是文论家，也是哲学家，他们的哲学倾向不尽一致，其中有些人在自然观上接近唯物主义。他们除了讲授修辞学、哲学外，也传授法律，数

学，甚至自然科学方面的知识。他们平日收徒授学，收取学费，同时代人撰写诉讼辞，索取报酬，一如我国旧时的刀笔先生。他们的社会地位一般不高，但在演说技艺成为一种社会普遍需要的条件下，他们的影响很大，他们的高超的思辨能力和出色的口才往往使人倾倒。雅典修辞学传统是由色雷斯的普罗塔戈拉斯（公元前481—公元前411）和开俄斯岛的普罗狄科斯（公元前五世纪后半期人）开创的，他们提倡朴素的演说风格。对雅典修辞学的进一步发展起重大影响的是来自西西里的修辞学家。公元前466年西西里叙拉古城推翻潜主统治，建立民主政体，促进了西西里修辞学的产生和发展。西西里修辞学家中最著名的是高尔吉亚（约公元前485—377），他曾在雅典开设修辞学校，教学注意实践，门下出了不少著名的演说家。他很注意演说辞的修饰，常常采用诗歌中的华丽词藻和形象比喻，注意音调节奏和句子各部分之间的匀称。他的演说辞富丽堂皇，和谐悦耳，被称为“高尔吉亚风格”，对整个希腊演说的发展产生过深远的影响。

古希腊演说通常分三类：政治演说、诉讼演说和典礼演说。政治演说指在公民大会、议事会或其他重要会议上发表的演说。诉讼演说指法庭上的控告辞和辩护辞，由于当时诉讼频繁，因而

传下大量的诉讼演说辞。典礼演说通常指在重大节庆或葬礼发表的颂辞或悼辞。公元前五世纪后期至公元前四世纪是古希腊演说繁荣时期，演说人才辈出。亚历山大里亚学者经过仔细研究，遴选出十大演说家，其中以吕西阿斯、伊索格拉底和狄摩西尼最为著名。吕西阿斯（约公元前450—公元前380）一生主要代人撰写诉讼辞，他善于揣摩当事人的身分、性格，所撰讼辞自然得体，朴实简炼，成为阿提卡风格的典范。伊索格拉底（公元前436—公元前338）师承高尔吉亚，所开修辞学校名噪一时。他注意演说辞的雕琢，力求精致、优美、和谐。狄摩西尼（约公元前384—公元前322）以政治演说著称，风格庄重，感情激烈。

十大演说家中其他几位演说家是：安提丰，安多喀得斯，伊赛俄斯，吕库耳戈斯，埃斯喀涅斯，许佩里得斯，得那耳科斯。安提丰（约公元前480—公元前411）在十大演说家中居于首位，可能主要是因为按时代他最早，他的学生修昔底德称他聪明、机敏，有充分表达思想的才能，能给他请教的人提供最好的帮助。他的演说结构严谨，论证周密，语言凝炼。安多喀得斯（约公元前468—约公元前390）并不是职业演说家，他一生有很大一部分时间从事政治活动，在他名下传下的几篇演说辞也与他所从事的政治活动有

关。伊赛俄斯（约公元前420—约公元前350）一生也专为人撰写诉讼辞，他可能是伊索格拉底的学生，同时又注意模仿吕西阿斯的风格，他撰写演说辞的高超技能受人称赞。吕库耳戈斯（约公元前396—公元前324）是雅典著名政治家之一，拥护民主政治，政绩卓著，他只有一篇演说辞传世，风格热情而又庄重，论证的逻辑性使演说辞具有强烈的说服力。埃斯喀涅斯（约公元前390—约公元前315）是一位很有才华的演说家，主张联合马其顿抗击波斯，因而他的一生在政治方面是狄摩西尼的对抗者，在演说方面是狄摩西尼的竞争者。他当过演员，演说富有激情，受悲剧的影响比较明显。许佩里得斯（公元前389—公元前322）的政治观点与狄摩西尼相同，最后遭到与狄摩西尼相同的命运。古代批评家对他的演说辞评价很高，把他与狄摩西尼相提并论。得那耳科斯（公元前361或360—公元前292之后）曾在亚里斯多德的学生忒俄佛刺斯托斯开设的修辞学校里学习过，他喜欢模仿前辈各派优秀演说家如吕西阿斯、许佩里得斯、狄摩西尼等的风格。不过他们现存的三篇演说辞结构松散，言词粗劣，因此他虽然也列为十大演说家之一，却反映了古希腊城邦制度衰亡时期演说也趋于衰落的景象。综上所述，这十大演说家既代表了古希腊演说的成就，也反映了

古希腊演说的发展过程。

公元前五世纪后半期至公元前四世纪是古希腊哲学思想发展的高潮时期，哲学著述取得很高的成就，主要代表人物是德谟克利特和柏拉图。德谟克利特（约公元前460—约公元前370）是古希腊奴隶主民主派思想家，古希腊原子论哲学的创始人之一，按照他的原子理论，世界上一切物质都是由原子组成，原子不同的形状、大小和排列次序构成物体的差异，原子的结合和分离造成物体的生成和毁灭，上述他的每一个推测，都闪烁着智慧的光芒。德谟克利特写过七十多种著作，几乎涉及当时的各门学科，马克思称他为“希腊人中第一个百科全书式的学者”^①。可惜的是他的著作也都失佚了。西塞罗认为他的语言可以和诗歌媲美，根据他现存的零散片断分析，他的语言富有节奏，比喻生动，形象鲜明。与德谟克利特同时代的许多其他唯物主义哲学家的著作也都失佚了，传下来的主要是唯心主义路线代表人物柏拉图和动摇于唯心主义与唯物主义之间的亚里斯多德的著作。

柏拉图（约公元前429—公元前347）是古希腊著名的哲学家，贵族出身，从二十岁起追随苏

^① 《马克思全集》，第三卷，第146页。

格拉底学习哲学。公元前399年苏格拉底被处死后，柏拉图离开雅典赴墨伽拉，和苏格拉底的门徒们继续讨论哲学问题，后来赴埃及、意大利等地游历，公元前387年去西西里叙拉古城的僭主狄奥尼修斯一世的宫廷，企图建立哲学家王国，实现他的贵族政治理想，但因为和狄奥尼修斯发生争执而告失败。他并且遭到囚禁，落到斯巴达使节波利斯手里，波利斯把他当作奴隶出卖，幸得友人为他赎身。他随即回到雅典，开办学园，授徒讲学，同时开始写作，时年已四十。他的讲学不仅吸引了雅典人，许多外地人也纷至沓来，听他讲课，亚里斯多德便是其中之一。在柏拉图的名下传下四十多篇著作，其中有伪托，现在公认是柏拉图的真笔的有三十来篇，包括《斐德若篇》、《会饮篇》、《国家篇》、《法律篇》等，论述的问题涉及哲学、政治、伦理、宗教、美学、文学等。他是一个唯心主义者，带有贵族偏见，但他在哲学、美学、文学方面的许多见解却给古代人思想的发展提供了不少重要的、有益的启迪。他的著作主要用对话体写成，他这样写作，一方面保持了老师苏格拉底的讲学传统，同时把对话提炼成为一种独特的文学形式。对话中苏格拉底担任主角，和门徒或对手就某一问题进行辩论，一问一答，然后根据对方的回答推理提问，这样循